

УСПЕХИ ФИЗИЧЕСКИХ НАУКБИБЛИОГРАФИЯ

Вениамин Франклин. Опыты и наблюдения над электричеством. Перевод с английского В. А. Алексеева. Редакция, вступительная статья и комментарии Б. С. Сотина, Изд. АН СССР, Москва, 1956 г.

«Опыты и наблюдения над электричеством» Вениамина Франклина представляют собой выдающуюся веху в истории физики. Книга эта, впервые опубликованная в 1751 г. в Лондоне на английском языке, была затем переведена на французский, немецкий, и итальянский и выдержала только в XVIII веке 5 изданий в Англии и 3 издания во Франции. На русский язык она не переводилась до сих пор ни разу, хотя подробно изучалась многими русскими учеными, начиная с Ломоносова и Рихмана.

Таким образом, самый факт появления первого русского перевода классической книги Франклина к 250-летию со дня рождения ее автора следует горячо приветствовать как большой праздник науки.

Совершенно справедливо книга Франклина включена в серию «Классиков науки», основанную С. И. Вавиловым и выпускаемую Издательством Академии наук СССР.

Серия «Классики науки», в составе которой уже выпущены русские переводы многих крупнейших творений мировой науки, представляет собою исключительное явление во всемирном масштабе. Каждый том этой серии, как правило, содержит в себе наряду с научно проверенным полным текстом самого произведения на русском языке и подробными примечаниями оригинальную статью крупного специалиста, глубоко освещающую содержание и научное значение данного произведения, а также жизнь и творчество его автора. Таким образом, каждый том серии «Классики науки» представляет собою, как правило, серьезный вклад и в науку, и в историю науки.

К нашему глубокому сожалению, том «Классиков науки», посвященный «Опытам и наблюдениям» Франклина, представляет собою разительное исключение из вышеприведенного правила.

Во-первых, вопреки специальной инструкции, подписанной еще С. И. Вавиловым, перевод сделан не с оригинала последнего, V, издания «Experiments and observations on Electricity», London, 1774 г., выпущенного при жизни Франклина, а с переиздания этой книги, выпущенного в 1941 г. в США известным специалистом по трудам Франклина И. Бернардом Коэном. Последний, правда, тщательно выверил текст, однако вместе с тем по своему усмотрению исключил из издания 1774 г. все то, что фактически не относилось прямо к электричеству. А редактор и комментатор русского издания Б. С. Сотин даже не нашел нужным указать хотя бы в примечаниях, что же именно выпущено Коэном из Франклиновского подлинника.

Мало того, Коэн, как он сам пишет, сверил некоторую часть текста с рукописями и исправил его по рукописям. Согласно вышеупомянутой инструкции текст советской серии «Классики науки» должен был обязательно переводиться не с рукописи, а с утвержденного самим автором печатного оригинала. А редактор и комментатор рецензируемого издания Б. С. Сотин даже не обратил внимания на это существенное обстоятельство. Получается впечатление, что редактор русского издания вообще не считал необходимым углубляться в этот вопрос, а попросту слепо пошел вслед за американским редактором и составителем. Причем, до какой нелепости доходит это, говоря словами Грибоедова, «пустое, рабское, слепое подражание», можно видеть хотя бы из следующего факта. Издавая подлинник Франклина, И. Б. Коэн не счел возможным переводить на английский язык имевшиеся в подлиннике французские и латинские сноски. Ясно, что в русском переводе книги надо было все без исключения иностранные тексты перевести на русский язык. А Б. С. Сотин, редактируя русский перевод книги Франклина, ради пустого подражания Коэну оставил среди русского текста французские и латинские «плешины». (Переводы этих «плешин» даны лишь в конце книги.) Но для читателя

остаётся совершенно загадочным, почему текст самого Франклина достаточно было привести только в русском переводе, а приведенные им, менее существенные, сноски надо было давать и в подлиннике и в переводе.

Во-вторых, редактор и комментатор русского издания не обратили внимания на чрезвычайно важное обстоятельство, существенное для всякого, кто хочет использовать эту книгу как научный источник. Дело в том, что всякому исследователю необходимо знать, как изменялся текст книги Франклина с I до V издания. Ведь наибольшее впечатление на современников произвело первое издание, выпущенное в 1751 г. Затем в 1753 г. в Англии вышли «Дополнительные опыты и наблюдения». В дальнейшем Франклин изменял и дополнял каждое новое издание.

По-видимому, Рихман был знаком лишь с изданием 1751 г., а Ломоносов прочитал уже после смерти Рихмана также и «Дополнительные опыты и наблюдения». Мы знаем, далее, что в 1758 г. в Петербурге Эпинус работал над своим капитальным трактатом «Опыт теории электричества и магнетизма», в основу которого он положил именно воззрения Франклина.

Для всякого, следовательно, кто работает над историей нашей отечественной науки и кто ею интересуется, очень важно знать, чем именно отличались отдельные издания труда Франклина.

Редактор американского издания И. Б. Коэн привел очень ценные текстологические данные, хотя далеко не исчерпал этого вопроса, но редактор русского издания Б. С. Сотин не придал никакого значения этой стороне дела и не привел вообще никаких данных о ней. Иными словами, редактор не понял, что выпускаемый им текст, носящий высокую марку Академии наук СССР, должен быть научно проверенным текстом.

В-третьих, совершенно очевидно, что академический перевод иностранного классика должен по возможности точно передавать смысл и особенности подлинника. К сожалению, этого нельзя сказать о переводе В. А. Алексеева. Приведем некоторые замеченные нами погрешности перевода. На стр. 8 и 9 тов. Алексеев переводит *iron shot* — чугунное ядро (именно ядро!) — через «чугунный шар», *marble* — игрушечный шарик — через «горошина».

В конце письма II Франклин указывает, что поскольку корабль уже отплывает, он не сможет дать столь обстоятельный отчет «*on American Electricity*», т. е. об Американской электрической науке. А в русском переводе текста (стр. 13) «*American Electricity*» не только переведено буквально как «американское электричество», но и напечатано строчными буквами, что делает эту фразу попросту бессмысленной. Далее Франклин упоминает «*European papers on Electricity*», что означает «европейские статьи по электричеству», а тов. Алексеев переводит — «европейские книги по электричеству».

Перечисленные ошибки могут показаться не очень серьезными, однако они недопустимы в переводе исторического памятника.

И здесь редактор Б. С. Сотин не проявил ни должного внимания, ни понимания.

В-четвертых, вместо глубокой оригинальной статьи о состоянии учения об электричестве к моменту появления «Опытов и наблюдений» Франклина, о научном значении его труда, о жизни и деятельности этого выдающегося ученого и политического деятеля читатель русского издания находит тощую компилятивную справку Б. С. Сотины «Жизнь и научная деятельность В. Франклина». Статейка эта не только не содержит никаких новых материалов или соображений, но она уступает по своей научной ценности даже тем кратким очеркам, которые можно найти в ином популярном справочнике. Автор этой статьи совершенно не использовал ни капитальных трудов, ни многочисленных интересных статей о Франклине, опубликованных за последние 50 лет, особенно американскими исследователями. Видимо, автор статьи не только не является исследователем этого вопроса, но вообще некомпетентен в этом вопросе. Характерно, что в этой статье ни единым словом не упомянуты ближайшие продолжатели теории Франклина — Эпинус и Кавендиш. Не сказано ни слова о том, как надо понимать теорию эту с точки зрения современной физики.

Резюмируя наше обсуждение, приходится признать рецензируемую книгу недоброкачественной продукцией. Это особенно достойно сожаления, если учесть, что выпуск серии «Классиков науки» за последние годы почему-то резко упал в количественном отношении. А ведь нельзя забывать, что эта серия выполняет большое и важное дело, приобщая советскую интеллигенцию к классическим первоисточникам мировой науки.

Я. Г. Дорфман

Р. Пайерлс, Квантовая теория твердых тел. Перевод с англ. А. А. Абрикосова, ИЛ, стр. 259, Москва, 1956, ц. 12 р. 85 к.